

# Arqus Terminology Questionnaire

## Quantification and Analysis Report

UGRTerm Team

Silvia Montero-Martínez

Pilar León-Araúz

Mercedes García-Quesada

WP/4

July 2020



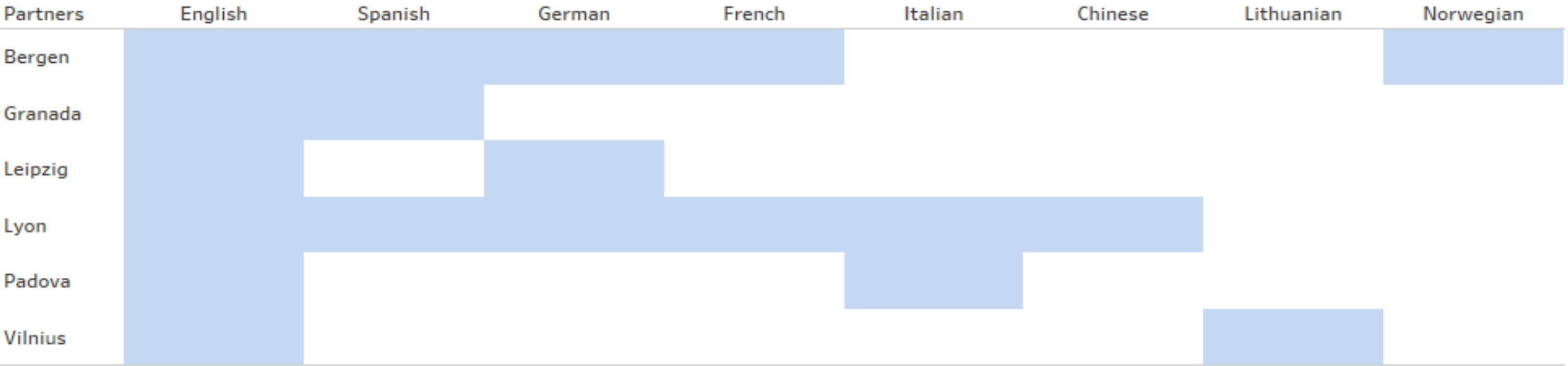
# Current needs for terminology management

Needs, languages, users

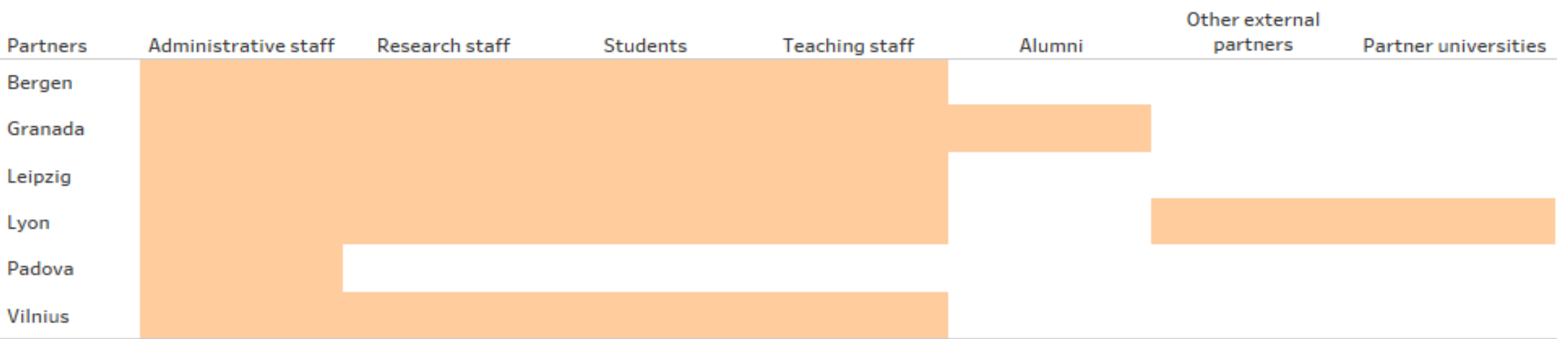
## Current needs for terminology management in each institution



## Languages needed



## Potential users



# Existing resources in the Alliance

Format, languages, users, subject fields, descriptive fields

## Existing resources

Format

□ doc

■ pdf

\* sdlbt

★ web

✕ xls

Partner	Resource	English	French	German	Italian	Lithuanian	Norwegian	Russian	Spanish
Bergen	Climate termbase	★					★		
	Geobiological term list						★		
	Science subject terms	★					★		
	Termportalen	★					★		
Granada	Online term base UGRTerm	★							★
Leipzig	Excel file from central university offices	✕		✕					
	Trados Termbase for Leipzig University	*		*					
Lyon	Acronyms	■	■						
	Generic institutional terms	✕	✕						
	Glossary for institutional website	✕	✕						
	Glossary of the drop-down menu for a campus virtual visit	□	□						
	Higher education glossary	■	■						
	Nomenclature of partners		■						
	OpenData higher education terminology	★	★						
	Specific words of a university merging project	✕	✕						
Vilnius	Dictionary of Linguadidactic Terms	■	■	■		■		■	
	Multilingual term database	★	★	★	★	★		★	
	Term bank of the Republic of Lithuania					★			
	Term glossary of quality of studies	■				■			

## Subject fields and users covered

Subject fields and users covered				Users	
Partner	Resource	Subject field			
Bergen	Climate termbase	Climate	✓✓✓		
	Geobiological term list	Geobiology	✓✓✓		
	Science subject terms	Computer science	✓✓✓		
		Mathematics	✓✓✓		
		Physical sciences	✓✓✓		
	Termportalen	Economic and administrative	✓✓✓✓✓✓		
		Higher education	✓✓✓✓✓✓		
		Maritime	✓✓✓✓✓✓		
		Microeconomics	✓✓✓✓✓✓		
		Oil and gas	✓✓✓✓✓✓		
		Public service interpreting	✓✓✓✓✓✓		
Granada	Online term base UGRTerm	Higher education	✓✓✓✓		
		Official terminology	✓✓✓✓		
Leipzig	Excel file from central university offices	Official terminology	✓		
	Trados Termbase for Leipzig University	Official terminology	✓		
Lyon	Acronyms	Higher education	✓✓✓✓		
	Generic institutional terms	Higher education	✓✓✓✓		
	Glossary for institutional website	Higher education	✓✓✓✓		
	Glossary of the drop-down menu for a campus virtual visit	Name of facilities	✓✓✓		
	Higher education glossary	Higher education	✓✓✓		
	Nomenclature of partners	Foreign partners	✓✓✓		
	OpenData higher education terminology	Higher education	✓✓✓		
	Specific words of a university merging project	Higher education	✓✓✓✓		
Vilnius	Dictionary of Linguadidactic Terms	Linguadidactics	✓✓✓✓		
	Multilingual term database	Economic activity	✓✓✓✓✓		
		Higher education	✓✓✓✓✓		
	Term bank of the Republic of Lithuania	All areas	✓		
		Higher education	✓		
	Term glossary of quality of studies	Higher education	✓✓✓		
		Quality assurance	✓✓✓		

## Descriptive fields - All resources

Partner

- Bergen
- Granada
- Leipzig
- Lyon
- Vilnius

Descriptive fields	Acron..	Climat eter..	Diction ary of..	Excel file fr..	Generi c insti..	Geobio logica..	Glossa ry for ..	Glossa ry of t..	Higher educa..	Multili ngual ..	Nomen clatur..	Online term ..	OpenD ata hi..	Scienc e subj..	Specifi c wor..	Term bank ..	Term gloss..	Term..	Trados Term..
Term	★	★	★	★	★	★	★	★	★	★		★	★	★	★	★	★	★	★
Definition	★	★	★		★	★	★	★	★	★		★	★	★	★	★	★	★	
Comment/Note			★							★		★		★		★	★	★	
Synonyms						★				★		★				★		★	
Context/example												★						★	
Term status										★		★				★			
Source										★		★							
Code												★							
Context/example source												★							
Creation date												★							
Definition source												★							
Geographical variant												★							
Grammatical gender												★							
Last date of modification												★							
Note source												★							
Number												★							
Responsible body												★							
Subject field												★							
Term type (full form/ab..)												★							
Usage note												★							
Nomenclature											★								
Collocations										★									
Semantic field						★													



## Descriptive fields - Higher education and official terminology resources

Partner

- Bergen
- Granada
- Leipzig
- Lyon
- Vilnius

Descriptive fields	Acronyms	Excel file from cen..	Generic in stitution..	Glossary for instit..	Higher ed ucation..	Multilingu al term d..	Online term bas..	OpenData higher e..	Specific words of ..	Term bank of the Re..	Term glossary ..	Tempor..	Trados Termbas..
Term	★	★	★	★	★	★	★	★	★	★	★	★	★
Definition	★		★	★	★	★	★	★	★	★	★	★	
Comment/Note						★	★			★	★	★	
Synonyms						★	★			★		★	
Term status						★	★			★			
Source						★	★						
Context/example							★					★	
Code							★						
Context/example source							★						
Creation date							★						
Definition source							★						
Geographical variant							★						
Grammatical gender							★						
Last date of modification							★						
Note source							★						
Number							★						
Responsible body							★						
Subject field							★						
Term type (full form/ab..)							★						
Usage note							★						
Collocations						★							

# Terminology teams in the alliance

Profile and tasks

## Terminology management team profile

	Computer engineers	Management staff	Terminologists	Translators
Granada	✓	✓	✓	✓
Leipzig				✓

## Terminology management team tasks

	Corpus compilation	Data entry	Database design	Editing	Standardization guidelines	Terminology management	Training	Translation
Granada	✓	✓	✓		✓		✓	✓
Leipzig				✓	✓	✓		✓

# Future Arqus terminology resource

Contents, descriptive fields, format

Future Arqus terminology resource - Information type: descriptive fields, contents, format

Information type	Bergen	Granada	Leipzig	Lyon	Padova	Vilnius
Online termbase	★	★	★	★	★	★
Terms	★	★	★	★	★	★
Context/Example		★	★	★		★
Definition		★	★	★		★
Subject fields		★		★		★
Synonyms		★		★		★
Comment/Note			★			★
Collocations		★				
Hyperlinks to institutional URLs		★				
Pronunciation		★				
Term status		★				
ISO standards' fields	★					
Adminstrative and teaching positions				★		
Curricula/study programs				★		
Higher education systems				★		
International project terminology				★		
Listing of international and national funding agencies and organisations and programs				★		
Outreach and communication terminology				★		
Research fields and research labs				★		
Terms related to study organization, registration, housing and health				★		
Administrative terms					★	
Degree programmes					★	
Legal terms					★	

# Other considerations

## Exchange format

- Unanimous agreement on **online termbase**
- Before having an online termbase, a **monolingual PDF glossary** of English terms would suffice for all universities to have common grounds to work on.
- The resource should comply with the **TBX standard** (interchangeable and accessible via API)
- The resource should comply with **ISO standards** ISO 704:2009, ISO 860:2007 and ISO 1087:2020
- **Interconnection** between glossaries, databases and word documents

## Contents

- A **common pool of terms** previously agreed upon, but also allowing for specificities of each university
- General vocabulary related to **mobility**
- Vocabulary related to language **centers and languages** taught to students from different faculties

# Other considerations

## Inspiration

- <https://www.cnrtl.fr/portail/>

## Fields

- Definitions and examples are nice but might not be realistic.
- Notes concerning contexts and usage

## Languages

- All languages in the Alliance
- English: both UK and US

## Dissemination

- Include the final resource as a digital language resource within the CLARIN network

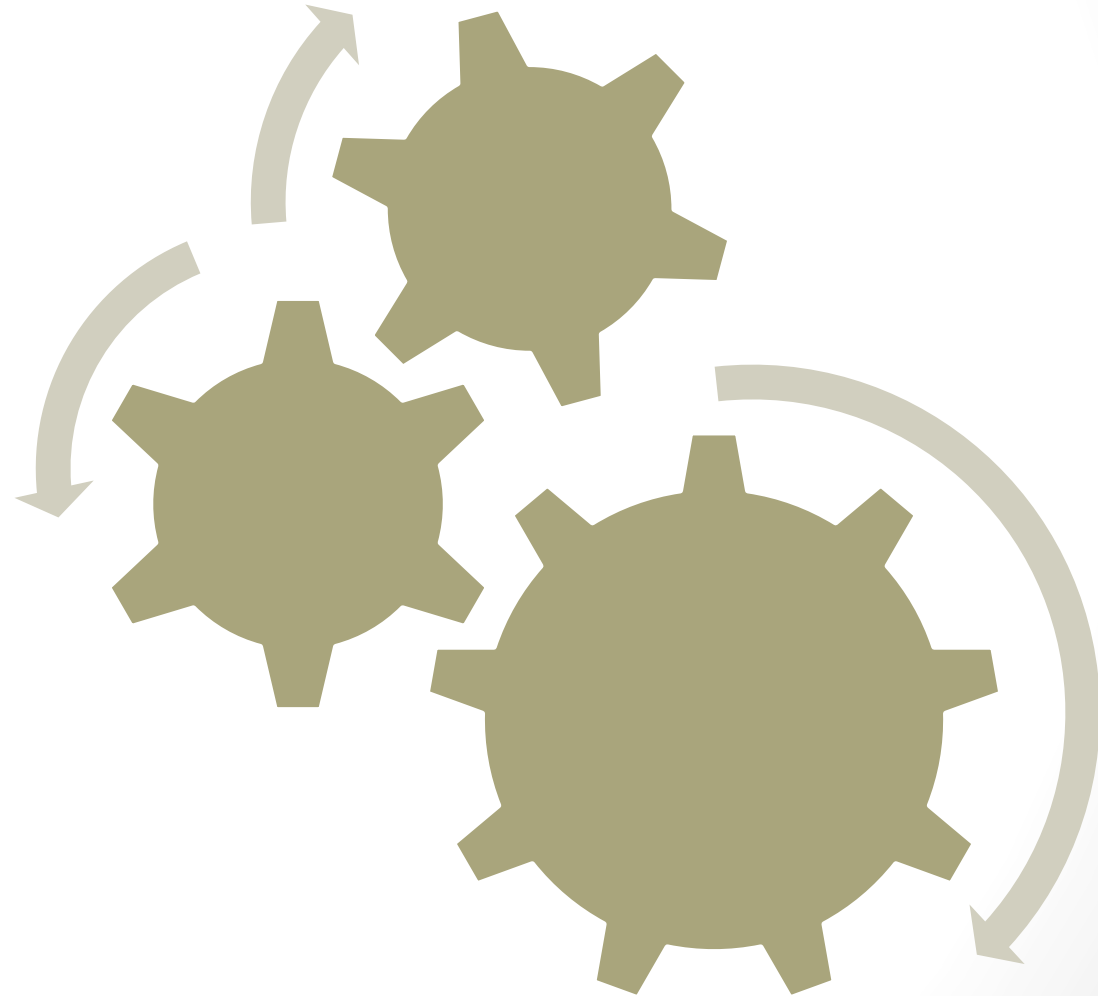
# Workflow proposed by Vilnius

We should start with a clear understanding that all partners are using the same terminology in English and that we all have the same understanding of what each term involves.

- Start with a list of English terms and their definitions considering the context of each work package.
- Add terms and definitions translated into English as used in national legal documents regulating higher education; special focus on legally binding terms: understand the existing differences within the Alliance, especially important for the purposes of joint programmes.
- Add new terms (e.g. names of departments).
- Add our national language equivalents and translate definitions.



**Next Step is drawing a Feasibility Plan by 2021.....**



## ... having in mind the final goal for 4.9 in the Arqus Programme:

“Analysis of existing terminological resources at each partner institution and a feasibility study of the upscaling of UGRTerm to include other partner languages will be completed by the end of the first year of the Work Plan (contemplating the interoperability of the data). Thereafter a Work Plan will be developed for the gradual incorporation of other language interfaces and terms to the data base, with a view to offering a fully multilingual resource by 2025.”